



Deutscher
Übersetzerfonds

LLLL institut
ramon llull



Taller ViceVersa de traducció alemany-català

FaberLlull Olot, del 23 al 30 de setembre de 2022

Organitzat per TOLEDO, un programa del Fons Alemany de Traductors i l'Institut Ramon Llull. Amb el suport del Goethe-Institut Barcelona.

S'obre la convocatòria per a traductors literaris de l'alemany al català i del català a l'alemany que tinguin interès a participar al Seminari de traducció literària entre aquestes dues llengües. El seminari comptarà amb la participació de cinc traductors del català a l'alemany i cinc traductors de l'alemany al català.

Els textos que presentin els 10 participants es debatran en grup durant sis jornades de treball a la residència. També hi haurà sessions temàtiques relacionades amb diversos aspectes de la traducció i del món editorial, i una activitat final en col·laboració amb el Goethe Institut Barcelona.

Els participants compartiran els materials dels altres companys traductors abans de l'inici del taller, per tal que entre tots es puguin analitzar des d'una perspectiva crítica. L'objectiu és que aquest intercanvi intensiu contribueixi a la creació de vincles estables entre els traductors literaris de l'alemany i del català.

El taller tindrà lloc a FaberLlull Olot, residència on s'organitzen estades temàtiques per als professionals del món de les arts, les ciències i les humanitats, per treballar en els seus projectes i compartir experiències amb la resta de residents. L'activitat en col·laboració amb el Goethe Institut Barcelona tindrà lloc a Barcelona el divendres 30 de setembre com a cloenda del Seminari.

Seu: Residència FaberLlull Olot. Hotel Riu Fluvià - Ctra. Santa Pau, 17800, Olot (Girona) (www.faberllull.cat).

Organització i coordinació del taller: Kirsten Brandt i Ramon Farrés.

Destinatari: Traductores i traductors de tots els gèneres literaris, amb experiència en publicació.

Preu: La participació al taller és gratuïta. Les institucions organitzadores assumiran els desplaçaments corresponents dels participants, així com l'allotjament i la manutenció en format de mitja pensió (esmorzar i sopar).

Entrada: div. 23 de setembre de 2022 a Olot.

Sortida: div. 30 de setembre de 2022 a Barcelona.

Data límit per a la presentació de sol·licituds: divendres 27 de maig de 2022.

Caldrà adjuntar tota la documentació requerida a la sol·licitud. El text que cal adjuntar hauria de ser un fragment d'una traducció en curs, encara no publicada, o bé un fragment d'un projecte de traducció. La selecció definitiva dels participants es farà pública com a màxim el 17 de juny de 2022.

Documentació:

1. Biografia breu que inclogui un llistat de traduccions/publicacions. Caldrà incloure l'adreça postal (màxim 1 pàgina).
2. Aproximadament 5 pàgines de la traducció que s'analitzarà durant el taller (interlineat doble, marges amples per a anotacions, numeració de línies).
3. Pàgines corresponents de l'original (si és possible, també amb numeració de línies).
4. Breu presentació de l'obra i l'autor, així com de les dificultats de la traducció (màxim 1 pàgina).

Caldrà enviar la informació en arxius separats (format .doc, .docx o .pdf) de la manera següent:

Cognom_Nom_Biografia

Cognom_Nom_Original

Cognom_Nom_Traducció

Cognom_Nom_Presentació

Caldrà que les persones seleccionades puguin assistir a la totalitat del taller.

Les candidatures s'han de fer arribar a: literature@llull.cat

Informació addicional:

Deutscher Übersetzerfonds

Institut Ramon Llull

Anna Schlossbauer

Neus Crisol Milian

schlossbauer@uebersetzerfonds.de

ncrisol@llull.cat

www.uebersetzerfonds.de

www.llull.cat

D'acord amb la incertesa actual derivada de la crisi pandèmica, no podem confirmar que el taller es pugui dur a terme amb plena normalitat. És probable que sigui obligatòria la presentació de documentació sobre l'estat de vacunacions. En qualsevol cas, s'informarà amb la màxima antelació possible.